

<特集「他動性」「ヴォイスとその周辺」「連用修飾構文」「モダリティ」他>

民和土族語：  
特集補遺データ「他動性」「ヴォイスとその周辺」「連用修飾複文」「モダリティ」「受動表現」

**Mangghuer:**  
**‘Transitivity’, ‘Voice and related expressions’, ‘Complex sentences of adverbial modification’,  
‘Passive expression’, ‘Modality’**

風間 伸次郎  
**Shinjiro Kazama**

東京外国語大学大学院総合国際学研究院  
Tokyo University of Foreign Studies

**要旨：**本稿は特集補遺「他動性」「ヴォイスとその周辺」「連用修飾複文」「モダリティ」「受動表現」(『語学研究所論集』第14, 16-17, 19-20号, 2009, 2011-2012, 2014-2015, 東京外国語大学)に寄与するものである。

**Abstract:** This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Transitivity’, ‘Voice and related expressions’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Modality’, ‘Passive expression’(Journal of the Institute of Language Research, Tokyo University of Foreign Studies).

**DOI:** <https://doi.org/10.15026/0002001462>

**キーワード：**民和土族語, 他動性, ヴォイス, 連用修飾構文, 受動, モダリティ

**Keywords:** Times New Roman, 10point

## 1. はじめに

以下は塩谷 (2022: 233) による民和土族語の概要である。民和土族語とは、中国青海省民和回族土族自治県の官亭鎮を中心に居住する土族 (Tuzu) によって話されるモンゴル系の無文字言語であり、言語人口は推定 1 万人余りである。土族語は、一般に互助土族自治州で話される「互助方言」(自称は Mongghul) と、民和回族土族自治州で話される「民和方言」(自称は Mangghuer) に大別されるが、両方言の差は相当に大きい。本稿でも塩谷 (2022: 233) に倣い、「民和方言」を民和土族語と呼ぶことにする。

本稿は漢語を媒介言語として使用し、筆者が 2015 年に西寧で現地調査を行った際にコンサルタントの方に民和土族語に口頭で翻訳していただき、録音したものである。コンサルタントの方は 1986 年民和县官亭鎮呂家村生まれの呂桂芬氏である。その後、筆者は 2024 年 8 月末から 9 月初旬に西寧を再訪し、1982 年民和县官亭鮑家村生まれの鮑生榮氏の助けを借りて録音からの書き起こし及び分析を行った。

以下では主に Slater (2003) に基づき、塩谷・何 (2019) からの情報も加えて、特に本稿の表記および形態素分析の理解に役立つと思われる民和土族語の音韻・文法の諸要素についてごく簡単な概要を示す。

まず音韻の体系は次のような諸音素からなる。なお下記の音素表記は Slater (2003) や塩谷・何 (2019) に倣い、漢語のピンインのシステムに則ったものを用いる。これは漢語からの借用語が多く、音声音韻の面でもこの地域の漢語の影響を強く受けたと考えられるこの言語を記すのに便利であるためである。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deedja>

母音 / a e[ə] i[i~i~r~z] o u /

子音 / p[p<sup>h</sup>] t[t<sup>h</sup>] k[k<sup>h</sup>] kh[q<sup>h</sup>] b d g gh[c] c[ts] ch[tʂ] q[te] z[dz] zh[dz] j[dz] f s sh[ʃ] x[ç] h m n ng[ŋ] l  
r[r~z] w y[j~ʒ] /

/i/ は [i] のような発音であっても、前の子音の t, d, n などをほとんど硬口蓋化しない。/i/ の母音の異音には中舌の i やそり舌の r も聞かれるが、さらに狭めが強く摩擦を伴った [z] に近い音声も聞かれる。これは漢語の語を発音する時にも生じている。p-b, t-d, k-g, kh-gh の対立は音声的には有気無気に近い対立となっている。

アクセントは基本的に語末音節にある。なおこの言語には多様な二重母音があり、その一部は祖語の短母音から二重母音化したものと考えられる。本稿のコンサルタントの発音や協力者の分析では、先行研究と異なり二重母音化しているケースもあり、逆に先行研究では二重母音で記録されているが二重母音化していないケースも観察された。これについてはできる限り先行研究のデータとの違いを注記した。長母音はないとされているが、やはり下記のデータでは長母音で実現したものを表記上母音の連続として表記したケースがある。子音の有気無気に関しても聞こえたとおりに表記した箇所がある。これは音韻的な意味を持たない音声的なものかもしれない。さらには筆者の聞き取りの方に難があった可能性もあることを断っておく。母音調和もないとされている。一部の調査例文は調査できなかったものがあったことも断っておく。

以下には基本的な文法要素を表により示す。本稿のデータにおけるグロスの多くもここで示しておく。グロスは Slater (2003) が label としているものに概ね従っているが、Leipzig glossing rules に採用されているものも考慮し、下線を付したものについては筆者が変更した。

表 1：名詞に付く要素 格・人称など（主格は無語尾、NOM というグロスもつけないものとする）

格の名称	グロス	形式	備考
属対格	<u>GA</u> (GEN.ACC)	-ni	
与位格	<u>DAT</u> (DAT.LOC)	-du~-di	
奪格	ABL	-sa	
共具格	INS	-la (~-ghulu, -gula ?)	
共格	<u>COM</u>	-tai	
方向格	DIR	-ji	
所有	PROP	-tai	
複数	PL	-gula, -si	
指大	AUG	-her	塩谷・何 (2019: 66)
再帰	REFL	-nang	
所有	POSS	-ni	塩谷・何 (2019: 66)

表 2：定動詞形語尾

	主観 / 客観 (perspective)	過去: PST	不完了: IPFV	未来: FUT
直説法: IND	SUBJ	-ba	-labi	-ni
	OBJ	-jiang / -je	-lang	-gun(i)ang ~-kun(i)ang
疑問法: INTERR	SUBJ	-bu	-l(ab)iu	-nu
	OBJ	-ji(n)u	-leinu	-guninu ~-kuninu
意志法: VOL	狭母音語幹には -a / 広・二重母音語幹には -wa (塩谷・何 (2019))			
2人称命令法: IMP	-∅			
3人称命令法: 3IMP	-ge (塩谷・何 (2019))			

表 3：形動詞語尾・副動詞語尾

	機能	グロス	形式
形動詞形:	完了 (perfective)	PFV	-sang
PTCP	不完了 (imperfective)	IPFV	-gu~-ku
副動詞形:	不完了 (imperfective)	IPFV	-ji
CVB	条件 (conditional)	COND	-sa
	限界・連続 (successive)	TERM	-tala, -tula
	目的 (final)	PURP	-la
	進行 (progressive)	ABTEMP	-ser~-soor
	拘束的 (deontic ('should'))	DEONT	-der

なお語幹副動詞形とみるべきものについては-∅ のグロスを立てたりせず，語幹の意味のみを示した。

#### 語幹拡張の文法的派生接辞

-gha~-ghe CAUS: 使役, -gha~-ghe PASS: 受身, [使役と受身の区別はないものと考えられるが，当該の例文での機能に従ってグロスを付けることにする]

-dega DUR(ative): 持続相

表 4：コピュラ (コピュラ自体のグロスは COP とする。なお EQU と ATTR のグロスは対立のある否定法の場合にのみ用いることとする)

	同定: EQU (equative)		措定: ATTR (attributive)	
	SUBJ	OBJ	SUBJ	OBJ
主観/客観 (perspective)				
直説法: IND	bi	bang	bi	bang
疑問法: INTERR	biu	beinu	biu	beinu
否定法: NEG	puzhi	puzhang	(u)gui	(u)guang

ここで同定と措定が異なるのはもっぱら否定の場合ということになる。ハルハ・モンゴル語では形容詞の否定でも名詞同定文の否定と同様に biš を用いるので，その点で両言語は異なっているということになる。

上記以外に用いた略号を下記に示す：BENE: 受益，CL: 類別辞，DIM: 指小，PN: 固有名詞，SFP: 文末小詞，top: 主題，VBLZ: 動詞化。

このうち動詞化には -ge, -ke, -la の3形式が観察される。-ge, -ke は主に漢語動詞をこの言語で動詞として使用するために付加される。助動詞的に別の動詞が用いられたり、複合動詞になっているような表現も多く観察される。複合語境界や付属語境界を接辞境界とは区別すべきであろうが、現時点でまだそこまで丁寧な分析はできていない。

書き起こし及び分析の協力者である鮑生榮氏が、呂桂芬氏とは別の表現を提示して下さったことがあった。その表現は <> に入れて示した。具体的な意味に対して文法化した意味が大きく異なると思われる場合には [ ] に入れてより文法化した意味も示した。漢語からの近年の借用と思われるものは斜字体とした。

塩谷・何 (2019) 二記述のあった語や情報も適宜示した。

## に

### 2. 他動性

#### 1.

a. 彼はそのハエを殺したが、死ななかつた。他杀死了那只苍蝇，但是（那只苍蝇）没死。

gan tige shimer-ni ala-he-jiang dan hugu-sang guang.  
(s)he that fly-GA kill-take-IND.PST.OBJ but die-PTCP.PFV NONEXIST  
<ala-da-jiang>  
kill-cannot-IND.PST.OBJ

b. 彼はその箱を壊した。他弄坏了那个箱子。

gan tige xiangzi-ni budela-gha-he-jiang.  
(s)he that box-GA break-CAUS-take-IND.PST.OBJ

c. 彼はそのスープを温めた。他热了那个汤。

gan tige shuli-ni kala-gha-jiang.  
(s)he that soup-GA hot-CAUS-IND.PST.OBJ

#### 2.

a. 彼はボールを蹴った。他踢了那个球。

gan tige qiu-ni ti-ke-jiang.  
(s)he that ball-GA kick-VBLZ-IND.PST.OBJ

b. 彼女は彼の足を蹴った。她踢了他的脚。

gan gan-ni khuar-ni ti-ke-jiang.  
(s)he (s)he-GA foot-GA kick-VBLZ-IND.PST.OBJ

c. 彼はその人にぶつかった（故意に）。他撞了那个人（故意地）。

gan tige kun-ni peng-ke-la xi-jiang.  
(s)he that person-GA bump-VBLZ-CVB.PURP go-IND.PST.OBJ

peng 「碰」である。<nan gongxiar> 「故意に」と言うという。

d. 彼はその人にぶつかった（うっかり）。他撞了那个人（不心地）。

gan tige kun-ni peng-ke-ge-jiang.

(s)he that person-GA bump-VBLZ-put-IND.PST.OBJ

-ge -put は共時的にはもはや一種の完了アスペクトとみて，COMPLのようなグロスとすべきかもしれない。

3.

a. あそこに人が数人見える。我看见那里有几个人。

bi qike-ji tikerna kun jige qike-ba.

I see-CVB.IPFV there person some see-IND.PST.SUBJ

塩谷・何 (2019: 47) によれば qige-「見える」（無意志動詞）である。

斜字体に

bi tikerna kun jige qike-ba.

I there person see see-IND.PST.SUBJ

some

b. 彼はその家を見た。他看了那个房子。

gan tige gar-ni yige nao-jiang.

(s)he that room-GA bit look-IND.PST.OBJ

c. 誰かが叫んだのが聞こえた。我听见有谁在叫。

bi suonoosi-ji kan daodaa-lang.

I hear-CVB.IPFV who cry-IND.IPFV.OBJ

bi suonoosi-ji kun daodaa-gu shengge(n).

I hear-CVB.IPFV person cry-PTCP.IPFV air

d. 彼はその音を聞いた。他听见了那个声音。

gan tige shengyin-ni suonoosi-jiang.

(s)he that sound-GA hear-IND.PST.OBJ

4.

a. 彼は（なくした）スプーンを見つけた。他找到了（丢失的）钥匙。

gan sang-ghaa-sang yeshi-ni lu-jiang.

(s)he dissapear-CAUS-PTCP.PFV spoon-GA find-IND.PST.OBJ

b. 彼は椅子を作った。他做了椅子。

gan bandeng sa-jiang.

(s)he chair make-IND.PST.OBJ

5.

a. 彼はバスを待っている。他在等汽车。

gan tiarghai xige-lang.

(s)he car wait-IND.IPFV.OBJ

b. 私は彼が来るのを待っていた。我一直在等着他来。

bi yizhi gan ri-gu-ni xige-ser bi.

I all.the.time (s)he come-PTCP.IPFV-GA wait-CVB.ABTEMP COP.IND.SUBJ

c. 彼は財布を探している。他在找钱包。

gan qiangbao-nang yar-lang.

(s)he wallet-REFL look.for-IND.IPFV.OBJ

6.

a. 彼はいろいろなことをよく知っている。他对很多各种各样的事情都很了解。

gan geshigeyang-ni shiqing-ni yigua meidie-lang.

(s)he varius-GA matter-GA all know-IND.IPFV.OBJ

b. 私はあの人を知っている。我对那个人很了解。

bi tige kun-ni meidie-lang.

I that person-GA know-IND.IPFV.OBJ

c. 彼にはドイツ語がわかる。他会说德语。

gan deyu keli-ji laaghu-lang.

(s)he German speak-CVB.IPFV can-IND.IPFV.OBJ

7.

a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？你还记得我昨天说过的话吗？

bi chuguudur keli-sang wugei-ni qi han jilaa-sar biu.

I yesterday say-PTCP.PFV word-GA you yet remember-CVB.ABTEMP COP.INTERR.SUBJ

b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。我忘记了他的电话号码。

gan-ni dianhuahaoma-ni bi marshdaa-he-jiang.

(s)he-GA telephone.number-GA I forget-take-IND.PST.OBJ

8.

a. 母は子供たちを深く愛していた。妈妈一直深爱着（自己的）孩子们。

ana yizhi mulaani-si-nang bietu-lang.

mother directly child-PL-REFL love-IND.IPFV.OBJ

b. 私はバナナが好きだ。我喜欢香蕉。

bi *xiangjiao*-ni duraa-la-lang.

I banana-GA mind-VBLZ-IND.IPFV.OBJ

c. 私はあの人が嫌いだ。我讨厌那个人。

bi tige kun-ni kezha-lang.

I that person-GA dislike-IND.IPFV.OBJ

9.

a. 私は靴が欲しい。我想要鞋。

bi hai karli-ni.

I shoes need-IND.FUT.SUBJ

b. 今，彼にはお金が要る。他现在需要钱。

gan niebie *qiar* karli-gunang.

(s)he now money need-IND.FUT.OBJ

10.

a. (私の)母は(私の)弟がうそをついたのに怒っている。因为弟弟说谎，妈妈正在生气。

diao gudar-la-ke dega-nang ana *zheng* warkur-sar bang.

y.brother lie-VBLZ-?? reason?-REFL mother just get.angry-CVB.ABTEMP COP.IND.OBJ

塩谷・何 (2019: 47) には *werla*-「怒る」とある。

b. 彼は犬が怖い。他怕狗。

gan noguai-ni aayi-lang.

(s)he dog-GA be.afraid-IND.IPFV.OBJ

11.

a. 彼は父親に似ている。他长得像(他的)父亲。 [グロスと頭揃える](#)

gan aada-nang { xideraa-lang. / xideraa **buraa**-lang. }

(s)he father-REFL { resemble-IND.IPFV.OBJ / resemble finish-IND.IPFV.OBJ }

b. 海水は塩分を含んでいる。海水含有盐分。

morang szu-du daapuzu-tai bang.

sea water-DAT salt-PROP COP.IND.OBJ

12.

a. 私の弟は医者だ。我的弟弟是医生。

muni diao *yisheng* bang.

I.GEN y.brother doctor COP.IND.OBJ

「医者」のことを Tib. sman pa の借用で <manba> と言うが、現在ではもうほぼ誰も言わなくなっているという。

b. 私の弟は医者になった。我的弟弟成了医生。

gani diao yisheng bar-jiang.

I.GEN y.brother doctor become-IND.PST.OBJ

13.

a. 彼は車の運転ができる。他会开车。

gan tiarghai kai-ge-ji laaghu-lang.

(s)he car drive-VBLZ-CVB.IPFV can-IND.FUT.OBJ

b. 彼は泳げる。他会游泳。

gan youyong-ge-ji laaghu-lang.

(s)he swim-VBLZ-CVB.IPFV can-IND.FUT.OBJ

<gan muba-ji laaghu-lang>

(s)he swim-CVB.IPFV can-IND.FUT.OBJ

14.

a. 彼は話をするのが上手だ。他擅长交谈。

gan wugei keli-ji zaihang bang.

(s)he word speak-CVB.IPFV beautiful COP.IND.OBJ

<gezai bang.>

good COP.IND.OBJ

b. 彼は走るのが苦手だ。他不擅长跑步。

gan paobu-ge-ji hen guang.

(s)he run-VBLZ-CVB.IPFV good COP.NEG.ATTR.OBJ

<gan pudera-ji hen guang.>

(s)he run-CVB.IPFV good COP.NEG.ATTR.OBJ

15.

a. 彼は学校に着いた。他到了学校

gan xuexiao-du kur-jiang.

(s)he school-DAT reach-IND.PST.OBJ

b. 彼は道を渡った／横切った。他穿过了马路。

gan malu-ni chuang-ge-jiang.

(s)he road-GA pass-VBLZ-IND.PST.OBJ

<gan mer-ni yao naoqi-jiang.>

(s)he road-GA go pass-IND.PST.OBJ

c. 彼はあの道を通った。他走过了那条路。

gan ti tiao mar-ni yao-jiang.

(s)he that CL road-GA go-IND.PST.OBJ

16.

a. 彼はお腹を空かしている。他肚子饿。

gan-ni gediesi loosi-jiang.

(s)he-GA stomach be.hungry-IND.PST.OBJ

b. 彼は喉が渴いている。他喉咙干。

gan-ni aama kuo-jiang.

(s)he-GA mouth be.thirsty-IND.PST.OBJ

17.

a. 私は寒い。我冷。

bi daaraa-lang.

I feel.cold-IND.IPFV.OBJ

b. 今日は寒い。今天冷。

niaodur kuitian bang.

today cold COP.IND.OBJ

18.

a. 私は彼を手伝った／助けた。我帮助了他。

bi gan-du nukuar bar-ba.

I (s)he-DAT help grasp-IND.PST.SUBJ

塩谷・何 (2019) では *nukuer* 「友達」と記している。調査協力者も「*nukuar* には「友達」の意味もある」とした。

b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。我帮他搬运了那个东西。

bi gan-du tige dongxi-ni ban-ge-ji hu-ba.

I (s)he-DAT that thing-GA carry-VBLZ-CVB.IPFV give-IND.PST.SUBJ

19.

a. 私はその理由を彼に訊いた。我向他询问了那个理由。

bi gan-du tige liyou-ni aarsi-ge-ba.

I (s)he-DAT that reason-GA ask-put-IND.PST.SUBJ

<youtou>

reason

b. 私はそのことを彼に話した。我跟他说了那件事。

bi gan-du tige shiqing-ni keli-ba.

I (s)he-DAT that situation-GA say-IND.PST.SUBJ

20. 私は彼に会った。我见到了他。

bi gan-ni qike-ba.

I (s)he-GA see-IND.PST.SUBJ

### 3. ヴォイスとその周辺

21. (風などで) ドアが開いた。门开了。

di ni-jiang.

door open-IND.PST.OBJ

塩谷・何 (2019) も di 「ドア」であるが、調査協力者は yidi であるとした。

22. (彼が) ドアを開けた。他开了门。

gan di-ni ni-jiang.

(s)he door-GA open-IND.PST.OBJ

23. 入口のドアが開けられた。门被打开了。

di-ni ni-ghe-jiang.

door-GA open-PASS-IND.PST.OBJ

24. 私は(自分の)兄を立たせた。我叫弟弟站起来。

bi diao-nang daodaa bosì-gha-ba.

I y.brother-REFL call get.up-CAUS-IND.PST.SUBJ

25. 私は(自分の)兄に歌を歌わせた。我叫弟弟唱歌。

bi diao-nang geer daola{-ghe-je / -gha-ba / -gha-ni }.

I y.brother-REFL song sing{-CAUS-IND.PST.OBJ / -CAUS-IND.PST.SUBJ / -CAUS-IND.FUT.SUBJ }

26. 《遊びたがっている子供に無理やり》母は子供にパンを買いに行かせた。妈妈叫孩子去买面包。

ana bulai-nang daodaa-ji mianbao dur-la xi-jiang.

mother child-REFL call-CVB.IPFV bread buy-CVB.PURP go-IND.PST.OBJ

<jiari-ji dur-gha-la xi-jiang.>

use-CVB.IPFV buy-CAUS-CVB.PURP go-IND.PST.OBJ

塩谷・何 (2019) で「買う」は duer- としている。

27. 《遊びに出たがっているのを見て》母は子供を遊びに行かせた。妈妈叫孩子出去玩儿。

ana bulai-nang gadaa naadu-la xi-gha-jiang.

mother child-REFL outside play-CVB.PURP go-CAUS-IND.PST.OBJ

28. 私は弟に服を着せた。我给弟弟穿衣服。

bi diao-nang dier muse-gha-ba.

I y.brother-REFL clothe put.on-CAUS-IND.PST.SUBJ

29. 私は弟にこの服を着させた。我叫弟弟穿那件衣服。

bi diao-nang tige dier-ni muse-ghe-je <keli-ba>

I y.brother-REFL that clothe-GA put.on-CAUS-IND.PST.OBJ say-IND.PST.SUBJ

30. 私は弟にこの本をあげた。我把那本书给弟弟了。

bi ti-ber shu-ni diao-nang hu-ba.

I that-CL book-GA y.brother-REFL give-IND.PST.SUBJ

<hu-ge-ba.>

give-CAUS-IND.PST.SUBJ

31. 私は弟に本を読んであげた。我给弟弟读那本书。

bi diao-nang ti-ber shu-ni dur-gha-ba.

I y.brother-REFL that-CL book-GA buy-CAUS-IND.PST.SUBJ

32. 兄は私に本を読んでくれた。哥哥给我读那本书。

gaga daamei-du ti-ber shu-ni dur-ghaa-ba.

e.brother I-DAT that-CL book-GA buy-BENE-IND.PST.SUBJ

31., 32.ともに「買ってあげた」「買ってくれた」の訳となってしまうている。コンサルタントの間違いで、協力者は mushi-ga-ba: read-CAUS-IND.PST.SUBJ とすべきだったという。

33. 私は母に髪の毛を切ってもらった。我叫妈妈给我剪头发。

bi ana-nang keli-ji muni szu-ni qargaa-ji hu-Ø ge-je.

I mother-REFL say-CVB.IPFV I.GEN hair-GA cut-CVB.IPFV give-IMP say-IND.PST.OBJ

34. 私は（自分の）体を洗った。我洗澡了。

bi zao ngghua-ba.

I shower wash-IND.PST.SUBJ

35. 私は手を洗った。我洗手了。

bi ghar ngghua-ba.

I hand wash-IND.PST.SUBJ

36. 彼は（／その人は）手を洗った。他洗手了。

gan ghar ngghua-jiang.

(s)he hand wash-IND.PST.OBJ

37. 私は（自分のために）その本を買った。我（为自己）买了那本书。

bi tige *shu-ni* dur-ba.

I that book-GA buy-IND.PST.SUBJ

38. 彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた。他们互相打。

gan-gula *huxiang* bege-lang.

(s)he-PL each.other hit-IND.IPFV.OBJ

39. その人たちは《みな一緒に》町へ出発した。他们一起上街了。

gan-gula hangtou *gaishang-du* yao-ba.

(s)he-PL together city-DAT go-IND.PST.SUBJ

40. その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。那部电影使人流泪。

tige *dianying* kun-i nanxing ra-gha-lang.

that movie person-GA sadness come-CAUS-IND.IPFV.OBJ

<lingbusi bao-gha-lang.>

tear fall-CAUS-IND.IPFV.OBJ

41. 私は卵を割った。我打了一个鸡蛋。

bi andige *yi-ge* bege-ba.

I egg one-CL hit-IND.PST.SUBJ

42. 《うっかり落として》私はコップを割った（／割ってしまった）。我不小心打（碎）了一个杯子。

bi sai *xiaoxin-ra* yi-ge *chabei-ni* bege he-ba.

I NEG.IPFV careful-INS? one-CL cup-GA hit take-IND.PST.SUBJ

43. きょう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった。我昨天喝咖啡喝得太多，怎么也睡不着。

bi chuguudur *kafei* wu-ji wulandaa-jiang, yaa ge-ji=e

I yesterday coffee drink-CVB.IPFV do.much-IND.PST.OBJ what do-CVB.IPFV=SEF

daigei ner ri-da-ba.

all.the.time sleepiness come-cannot-IND.PST.SUBJ

塩谷・何 (2019) には *nerkuer*-「居眠りする」とある。

44. きょう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった。我昨天工作太多，一宿都没睡。

bi chuguudur *gongzuo* ge-ji, tai xian wulandaa-jiang,

I yesterday work do-CVB.IPFV too many do.much-IND.PST.OBJ

<weilie-ge-ji>

work-VBLZ-CVB.IPFV

*yiwanxi ner ri-da-ba.*  
all.night sleepiness come-cannot-IND.PST.SUBJ

45. 私は頭が痛い。我头疼。

*muni targhai bietu-lang.*  
I.GEN head ache-IND.IPFV.OBJ

46. あの女性は髪が長い。她头发很长。

*gan-ni szu shudur bang.*  
(s)he-GA hair long COP.IND.OBJ

47. 彼は（別の）彼の肩を叩いた。他拍了他的肩膀。

*gan gan-ni daalu-ni pai-ge-jiang.*  
(s)he (s)he-GA shoulder-GA tap-VBLZ-IND.PST.OBJ

48. 彼は（別の）彼の手をつかんだ。他抓住了他的手。

*gan gan-ni ghar-ni baari-ge-jiang.*  
(s)he (s)he-GA hand-GA grasp-VBLZ-IND.PST.OBJ

49. 私は彼がやって来るのを見た。我看见他来了。

*gan ri-gu-ni bi qike-ba.*  
(s)he come-PTCP.IPFV-GA I see-IND.PST.SUBJ

50. 私は彼が今日来ることを知っている。我知道他今天来。

*gan niaodur ri-gu-ni bi miedie-lang.*  
(s)he today come-PTCP.IPFV-GA I know-IND.IPFV.OBJ

51. 彼は自分（のほう）が勝つと思った。他觉得自已会赢。

*gan mulaa-sa, jie-nang shou-gunang.*  
(s)he think-CVB.COND oneself-REFL win-IND.FUT.OBJ  
<*shou-ri-kunang.*>  
win-come-IND.FUT.OBJ

52. 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。我把（杯子里的）水喝了一半。

*bi szu-ni bange wu he-ba.*  
I water-GA half drink take-IND.PST.SUBJ

53. 私は（コップの）水を全部飲んだ。我把（杯子里的）水全喝了。

*bi szu-ni yigua wu he-ba.*  
I water-GA all drink take-IND.PST.SUBJ

54. あの人は肉を食べない。他不吃肉。

gan mukha lai di-lang.  
(s)he meat NEG eat-IND.IPFV.OBJ  
<di-la guang>  
eat-CVB.PURP NONEXIST

55. 今日は寒い。今天很冷。

niaodur kuitien bang.  
today cold COP.IND.OBJ

56. 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。我觉得有点儿冷。

bi nao-sa diger kuitian bang.  
I see/feel-CVB.COND a.little/somewhat cold COP.IND.OBJ

57. 私は人がとても多いのに驚いた。我很吃惊，居然这么多人！

bi gaihara-ba, nin tai geja kun bi-gu-ni.  
I be.surprised-IND.PST.SUBJ like.this too many person be-PTCP.IPFV-GA  
<wulan>  
many

58. 雨が降ってきた。下雨了。

kuraa bao-jiang.  
rain fall-IND.PST.OBJ  
<bao-lang.>  
fall-IND.IPFV.OBJ

59. この本は良く売れる。那本书卖得很好。

ti-ben shu dur-ji gezai-ni tingge-jiang.  
that-CL book buy-CVB.IPFV good-POSS do.so-IND.IPFV.OBJ

#### 4. 連用修飾複文

60. 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。他总是 一边看报一边吃饭。

gan xuan baozhi nao-saar xuan di-lang.  
(s)he on.one.hand newspaper look-CVB.ABTEMP on.one.hand eat-IND.IPFV.OBJ

61. (私は) 昨日は 10 時に家に帰って、少しテレビを見て (から)、寝ました。我昨天晚上 10 点回到家，看了一会儿电视，就上床睡觉了。

bi chugushulian, shidian-di ghar-du kur-ba,  
I last.night ten.o'clock-DAT home-DAT reach-IND.PST.SUBJ

dianshi yizheng nao-gu=o ntaa-ba.  
television for.a.while watch-PTCP.IPFV=INTJ lie-IND.PST.SUBJ

塩谷・何 (2019: 51) には -ku 「～して（その後すぐに）」「～し，～しつつ，～しながら」とある。

62. (私は) 昨日階段で転んで，ケガをしてしまった。我昨天在楼梯上摔了一交，受伤了。

bi chuguudur louti-di yi ban, banla-ba, shangshou-ge-ba.

I yesterday stair-DAT one fall fall-IND.PST.SUBJ get.hurt-VBLZ-IND.PST.SUBJ

63. 今日も父は会社に行つて，兄は大学に行った。今天也和往常一样，我爸爸去公司，我哥哥去大学。

niudur ye mieshi-gula xideralang muni aada gongsi-du xi-jiang,

today also anytime-INS same I.GEN father office-DAT go-IND.PST.OBJ

muni gaga daxue-du xi-jiang.

my e.brother university-DAT go-IND.PST.OBJ

64. (あの人は) 今日は帽子をかぶつて歩いてた。那个人今天戴着帽子走在路上。

tige kun niaodur marga-ge zhuo-ji mar-di yao-sang bang.

that person today hat-?? wear-CVB.IPFV road-DAT go-PTCP.PFV COP.IND.OBJ

65. (私は) 休みの日はいつも音楽を聴いたり，テレビを見たりしています。休息日我总是听听音乐，看看电视什么的。

xiuxi-ge-gu shijie-du bi geer chenli-labi

rest-VBLZ-PTCP.IPFV time-DAT I music listen-IND.IPFV.SUBJ

dianshi-ge nao-ni.

television-SG watch-IND.FUT.SUBJ

<nao-labi.>

watch-IND.IPFV.SUBJ

66. 時間がないから，急いで行こう。没时间了，快走。

zai shijian guang mani yao-Ø.

INTJ time NONEXIST quickly go-IMP

67. 昨日は頭が痛かったので，いつもより早く寝ました。昨天头疼，比平时睡得早。

chuguudur targhai bietu-lang pingshi-sa shdai-tai ntaa-ba.

yesterday head ache-IND.IPFV.OBJ usual-ABL early-DIM lie-IND.PST.SUBJ

68. あの人は本を買いに行った。那个人去买书了。

tige kun shu dur-la xi-jiang.

that person book buy-CVB.PURP go-IND.PST.OBJ

69. (彼は) 外が良く見えるように窓を開けた。他为了能看见外面，把窗户打开了。

gan gada-gu-ni qike-ni ge-ji chuanguang-ni ni-jiang.

(s)he out-side-GA see-IND.FUT.SUBJ do-CVB.IPFV window-GA open-IND.PST.OBJ

70. ここでは夏になると、よく雨が降ります。我们这里一到夏天就常常下雨。

datang-ni ningdu nazher dai kur-gu yiloo kura bao-lang.  
we-GA here summer once reach-PTCP.IPFV always rain fall-IND.IPFV.OBJ

71. 窓を開けると、冷たい風が入って来た。窗户一开，冷风就进来了。

chuangkuang-ni dai ni-gu, kuitian kai ruo ri-lang.  
window-GA once open-PTCP.IPFV cold wind enter come-IND.IPFV.OBJ

72. 坂を上ると、海が見えた。一上了坡就看见大海了。

popar-ni dai ghar-xi-gu, mora-ni qike-lang.  
slope-GA once go.up-go-PTCP.IPFV river-GA see-IND.IPFV.OBJ

協力者によれば、moraは「大河、特に黄河」を指す語であるという。

73. 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。如果明天下雨，我就不去那儿。

magaashi kuraa bao-sa, bi jiu tindu lai xi-ang.  
tomorrow rain fall-CVB.COND I that.is there NEG go-FUT

74. もっと早く起きればよかったなあ。要是再早起一会儿就好了。

zai <puza> shdie-tai-har, bosji bi-sa, jiu bar-jiang.  
INTJ more early-DIM-AUG get.up-CVB.IPFV be-CVB.COND that.is become-IND.PST.OBJ

75. あんなところに行かなければよかった。那种地方，早知道就不去了。

ti-zhong ruang, shdie-tai miedie-ji bi-sa jiu lai xi-gunang.  
that-CL place early-DIM know-CVB.IPFV be-CVB.COND that.is NEG go-IND.FUT.SUBJ

76. 1に1を足せば、2になる。1加1等于2。

yi jia yi dengyu er.  
one plus one equal two

77. 駅に着いたら電話をしてください。到了车站就给我打电话。

chezhan-du kur-gu=0, jiu daamei-du dianhua bege-Ø.  
station-DAT reach-PTCP.IPFV=SFP that.is I-DAT telephone hit-IMP

<tiarghai bai-ku ruang>  
car stop-PTCP.IPFV place> 「駅」

78. 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。到了星期天，真想和大家一起去公园啊。

xingqitian kur-gu, dajia-la hangtou gongyuan-du xi-gu durang bang.  
sunday reach-PTCP.IPFV all-INS together park-DAT go-PTCP.IPFV mind COP.IND.OBJ

79. 明日雨が降ったら困るなあ。明天[要是]下雨就麻烦了。

magaashi kuraa bao-sa,            *jiu*    *mafang*        bang.  
tomorrow rain    fall-CVB.COND    that.is    troublesome    COP.IND.OBJ

80. 家に来るなら，電話をしてから来てください。要来我家的时候，给我打个电话再来。

muni ghar-du    ri-gu                    mieshi, daamei-du *dianhua*    ge    bege-Ø.  
I.GEN home-DAT come-PTCP.IPFV    before    I-DAT        telephone    once    hit-IMP  
<tingku ri-Ø.>  
then        come-IMP 「それから来い」

81. (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら，教えてください。铃响了就告诉我。

*ling* daoghar-gu,    *jiu*        daamei-du keli-Ø.  
bell ring-PTCP.IPFV    that.is    I-DAT        say-IMP

82. 働かざるもの食うべからず。／働かない者は，食べるべきではない。不劳动者不得食。

weilie lai    ge-gu                kun,    *du* yaama guang.  
work    NEG    do-PTCP.IPFV    person    all    food    NONEXIST

83. もう少しお金があつたらなあ。要是再多点钱就好了。

*qianr*    puzaa diger    wulaan bi-sa,            *jiu*        bar-jiang.  
money    more    a.little    much    be-CVB.COND    that.is    become-IND.PFV.OBJ

84. これも食べたら？ 把这个也吃了呗。

nige-ni    ye    dii-he-Ø        bai.  
this-GA    also    eat-take-IMP    SFP

85. やりたいなら（自分の）好きなようににやれば？ 如果你想做的话，想怎么做就怎么做呗。

qi    ge-gu                durang bi-sa,            *youxin*    yaa-ji                    ge-gu=o  
you    do-PTCP.IPFV    mind    COP-CVB.COND    intension    do.what-CVB.IPFV    do-PTCP.IPFV=SFP

*jiu*        yaa-ji                    ge-Ø.  
that.is    do.what-CVB.IPFV    do-IMP

86. このコップは落としても割れない。这个杯子掉在地上也不会碎。

nige *chabei*    gaazhar-di    degalaa-xi-sa,        ye    khamaa    guang.  
this    cup        ground-DAT    fall-go-CVB.COND    also    problem    NONEXIST

<kegera-da-kunang>

break-cannot-IND.FUT.OBJ 「壊れない」

87. このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。这苹果很贵，可是一点也不甜。

nige pingguo gui-ni tingge-jiang haan diger tian guang.  
this apple expensive-POSS do.so-IND.PST.OBJ still a.little sweet NONEXIST  
<amlaa>  
fruit

88. 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。我去他家找他了，他没在。

bi gan-ni ghar-du=o, gan-ni yar-re-laa xi-ba,  
I (s)he-GA home-DAT=SFP (s)he-GA look.for-come-CVB.PURP go-IND.PST.SUBJ

gan guang.  
(s)he NONEXIST

89. あの人が来るまで、私はここで待っています。我在这儿等到那个人来。

bi nikerna, tige kun ri-gu-ni xige-wa.  
I here that person come-PTCP.IPFV-GA wait-VOL

[S H] nikerna 「ここで」とある。

#### 塩谷・何 (2019) には

90. あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。那个人来之前，把饭菜做好。

tige kun ri-gu mieshi yaama-ni sa-ge-Ø.  
that person come-PTCP.IPFV before food-GA make-put-IMP  
<berge-ge-Ø>  
prepare-put-IMP

#### 5. 受動表現

91. 王さんが李さんに叩かれた。小王被小李打了。

xiaowang-ni xiaoli bege-jiang.  
PN-GA PN hit-IND.PST.OBJ  
<xiaowang-ni bege-ge-jiang.>  
<PN-GA hit-PASS-IND.PST.OBJ

92. 王さんは李さんに足を踏まれた。小王被小李踩了脚。

xiaowang-ni khuar-ni xiaoli taake-jiang.  
PN-GA foot-GA PN step-IND.PST.OBJ

93. 王さんは財布を泥棒に盗まれた。小王被小偷儿偷了钱包儿。

xiaowang-ni qianbao-ni kuargaiqi kulege he-jiang.  
PN-GA wallet-GA thief steal take-IND.PST.OBJ

94. 昨日の夜は子供に泣かれて一晩中眠れなかった。昨天晚上我被孩子哭得一夜都没睡着。

chuguushulian mulaa-ni yiwaxi yila-dega-nang  
 last.night child-GA allnight cry-DUR-REFL?  
 <mulaabulai-ni> <yi-ge shulien>  
 child-GA one-CL allnight

bi naar sai ri-ba.  
 I sleepiness NEG.IPFV come-IND.PST.SUBJ

95. 新しいビルが建てられた。新的大楼盖成了。

shini lou xiuke ghar-jiang.  
 new building build go.up-IND.PST.OBJ  
 <baiga ghar-jiang.>  
 build go.up-IND.PST.OBJ

塩谷・何 (2019) は baigha-jiang 「建てる-IND.PST.OBJ」としている。

96. 西寧では民和土族語が話されている。在西宁人们说土族语。

Xining kun-si tuhua keli-lang.  
 PN person-PL Mangghuer.language speak-IND.IPFV.OBJ

97. 壁に絵が掛けられている。墙上挂着一幅画儿。

bargasi-di hua yi-fu gua-la-sang bang.  
 wall-DAT picture one-CL hang-VBLZ-PTCP.PFV COP.IND.OBJ  
 <qiqige>  
 picture

98. 王さん紅さんから愛されている。小王被小红爱上了。

xiangwang-ni xiaohong durang-du xi-lang.  
 PN-GA PN mind-DAT go-IND.IPFV.OBJ

99. 王さんは先生に「君はもっとがんばって勉強しなさい」と言われた。小王被老师说，你应该更努力学习。

xiaowang-ni laoshi keli-lang, qi yingdang xiacha sur-Ø.  
 PN-GA teacher say-IND.IPFV.OBJ you should more learn-IMP

## 6. モダリティ

100. (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。(工作做完了,) 你就可以回去了。

zai qi xi-ma bar-ni.  
 then you go-?? become-IND.FUT.SUBJ

101. (腐っているから, あなたは) それを食べてはいけない. / それを食べるな. (不新鲜了,) 不要吃。

bau di-Ø.

PROH eat-IMP

102. (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない. (时间不早了,) 我们得回去了。

daatang xi-gu karli-gunang.

we go-PTCP.IPFV must-IND.FUT.OBJ

103. (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ. (听说要下雨,) 你出门最好带上伞。

qi ghar-gu xiqie-du, zuihao san-ni bar-Ø.

you go.out-PTCP.IPFV time-DAT best umbrella-GA grasp-IMP

104. 歳を取ったら, 子供の言うことを聞くべきだ/ものだ. 上了年纪就听孩子的吧。

naas ghar-gu, bulai-si-ni wugei-ni chengli-gu karli-gunang.

age go.up-PTCP.IPFV child-PL-GA word-GA listen-PTCP.IPFV must-IND.FUT.OBJ

105. (お腹が空いたので, 私は) 何か食べたい. (我饿了,) 想吃点儿什么。

yaan diger di-gu durang bang.

what a.little eat-PTCP.IPFV mind COP.IND.OBJ

106. 私が持ちましょう. 我拿来。

bi helaa ri-a.

I hold come-VOL

107. じゃあ, 一緒に昼ごはんを食べましょう. 那一起吃午饭把。

na hangtou shangwu di-a ba.

INTJ altogether lunch eat-VOL SFP

108. 一緒に昼ごはんを食べませんか? 一起吃午饭, 怎么样?

hangtou shangwu di-sa, yamar-har bang?

altogether lunch eat-CVB.COND what.kind.of-AUG COP.IND.OBJ

109. 明日, 良い天気になるといいなあ. / 明日は良い天気になってほしいなあ. 希望明天是个好天。

xiwang magaashi gezai tianggere bi-sa.

hope tomorrow good weather COP-CVB.COND

<bang.>

COP.IND.OBJ

110. (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい. (我在这儿等你,) 你快去吧那个拿来。

qi maanii xi-Ø, tige-ni he ri-Ø.

you quickly go-IMP that-GA take come-IMP

111. そのペンをちょっと貸していただけませんか？ 能用一下那支笔吗？

tige *bi-ni* *jiari-sa* *bar-guniu*.  
that pen-GA use-CVB.COND become-INTERR.FUT.OBJ

112. あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。那个人读得懂汉语。

tige *kun* *hanyu-ni* *mushi-ji* *laaghu-lang*.  
that person chinese-GA read-CVB.IPFV can-IND.IPFV.OBJ

塩谷・何 (2019: 70) には *-ji naghu-* 「～することができる」とある。

113. 明かりが暗くて、ここに何て書いてあるのか，読めない。光线太暗，看不清写着什么。

*guangxian tai xien*, *karenggu-da-lang*. *yaan nao-ji* *ghargha-da-lang*.  
light too dark read?-cannot-IND.IPFV.OBJ what look-CVB.IPFV put.out-cannot-IND.IPFV.OBJ

114. (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ。／もう着いたに違いない。(一大早就出发了,) 他们应该到了。

*gan-si* *yinggai* *kur-jiang*.  
(s)he-PL must reach-IND.PST.OBJ

115. (あの人は) 今日はたぶん来ないだろう。(那个人,) 今天可能不会来吧。

*niudur lai ri-sa* *chuang*. トル  
today NEG come-CVB.COND few[maybe]?

塩谷・何 (2019: 72) には *chuang* 「少ない」とある。

116. 彼らがまだ来ないなんて，きっと途中で車が壊れたんじゃないか。他们还没到，肯定是车坏了。

*gan-si han kur-sang-guang*, *kending tiarghai budela-jiang*.  
(s)he-PL yet reach-PTCP.PFV-NEG certainly car break-IND.PST.OBJ

117. さあ，(昼間だからあの人は家に) いるかもしれないし，いないかもしれない。(白天，他) 可能在家，也可能不在家，说不好。

*ghar-du bi-sa chuang*, *gui-sa ye chuang*,  
home-DAT be-CVB.COND few[maybe] NONEXIST-CVB.COND also few[maybe]

*keli-ji xi-draaga daa-gunang*.  
say-CVB.IPFV go-DUR cannot-IND.FUT.OBJ

118. (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。(摸了摸额头,) 你好像有点儿发烧。

*qimei-du nao-sa*, *diger shao-ke-lang*.  
you-DAT look-CVB.COND a.little temperature-VBLZ-IND.IPFV.OBJ

119. (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。(听天气预报说,) 明天有雨。

*magaashi kuraa bao-gunang*.  
tomorrow rain fall-IND.FUT.OBJ

120. もしお金があったら、あの車を買うんだけれどなあ。要是有钱我就买那辆车。

qianr bi-sa, bi tige tiarghai-ni dur-gunang.

money be-CVB.COND I that car-GA buy-IND.FUT.OBJ

間に1行開ける

121. もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。要不是你告诉我，我肯定找不到那儿。

qi daamei-du sai keli-ji bi-sa,  
you I-DAT NEG.IPFV tell-CVB.IPFV be-CVB.COND

bi *kending* yar-ji lu-daa-gunang.  
I certainly look.for-CVB.IPFV become[can]-cannot-IND.FUT.OBJ

塩谷・何 (2019: 70) には -ji naghu- 「～することができる」とある。

トル

122. (あの人は) 街へ行きたがっている。(那个人) 想上街。

tige kun gaishang xi-ni ge-je.  
that person city go-IND.FUT.SUBJ say-IND.PST.OBJ

123. 僕にもそれを少し飲ませろ。给我也喝一点儿。

daamei-du ye diger wu-gha-Ø.  
I-DAT also a.little drink-CAUS-IMP

124. これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。这个让他那去吧。

ni-ni gan helaa xi-ghe-Ø.  
this-GA (s)he hold go-CAUS-IMP

125. そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。那桌子上的点心一会儿再吃。

ti zhuozi digu dianxin-ni yizhengshi zai di-Ø.  
that table top snack-GA after.a.while then eat-IMP

126. もっと早く来ればよかった。早点儿来就好了。

shdie-tie-har ri-sa, bar-ja.  
early-DIM-AUG come-CVB.COND become-IND.PST.OBJ

127. あなたも一緒に行ったら (どうですか) ? 你也一起去把。

qi ye hangtou yao-wa bai.  
you also together go-VOL SFP

128. オレがそんなこと知るか。谁知道呀!

kan meidie-la.  
who know-INTERR.IPFV.SUBJ

塩谷・何 (2019: 45) は現在・継続習慣の 1/3 人称主語の疑問詞疑問文文末として -la を示している。

129. これを作った (料理した) のは，お母さんだよ？ いいえ，私が作ったのよ. 这是你妈妈做的吧？  
不是，这是我做的。

ni shi qini ana saa-sang-ni bang ba?  
this TOP you.GEN mother make-PTCP.PFV-POSS COP.IND.OBJ SFP

puzhang, bi saa-sang-ni bi.  
not I make-PTCP.PFV-POSS COP.IND.SUBJ



なお本稿は令和7年度(2025年度)科学研究費補助金基盤研究(C)「アルタイ諸言語の網羅的データベース構築」(代表：風間伸次郎，課題番号: 25K04033)による研究成果の一部である。

#### 参考文献

Slater, Keith W. (2003) Mangghuer. In Juha Janhunen (ed.), *The Mongolic languages*. 307-324. London and New York: Routledge.

塩谷茂樹 (2022) 「民和土族語の述語形式に関する初歩的研究：モンゴル語族内の位置づけと主観・客観形式の弁別をめぐって」『言語文化研究』48: 229-248.

塩谷茂樹・何菊紅 (2019) 『土族語文法』東京外国語大学アジアアフリカ言語文化研究所言語研修テキスト

執筆者連絡先：kazamas@tufs.ac.jp

原稿受理：2025年12月28日

刊行年月日：2026年3月31日